

LDB
I



La Librairie des ducs de Bourgogne

Manuscrits conservés à la Bibliothèque royale de Belgique

Volume I

Textes liturgiques, ascétiques,
théologiques, philosophiques et moraux

Edité par

Bernard BOUSMANNE et Céline VAN HOOREBEECK

Textes rédigés par

Dr Alain Arnould o.p.
Dr Bernard Bousmanne
Marguerite Debae
Dr Ann Kelders
Claudine Lemaire
Sophie Somers
Christiane Van den Bergen - Pantens
Céline Van Hoorebeeck
Dr Dominique Vanwijnsberghe

□ **Cote - Signalement** KBR 9046.

Titre - Identification Flores sancti Augustini de Civitate Dei, version latine originale et traduction française de François de Meyronnes.

Auteur François de Meyronnes.

Genre - Thématique Théologie; Textes ascétiques.

Dénomination (fol.1r): *Hic incipiunt flores beati augustini super libro de ciuitate dei per ueritates collecti a magistro francisco de maronis de ordine fratru(m) minoru(m)...*; (fol.2r): *Sensieuent les fleurs du liure de la cite de dieu qui se recueillent par veritez. Et est ceste euure faite en latin et ordonnee par maistre fra(n)cois de maronis docteur en sainte theologie de lordre des cordeliers. Et par lordonnance de treshault tresexcellent et tresreluisant prince phelippe duc de bourgongne (et)c(aetera) est translatee en francois ...*; inv. 1467-1469 (n° 874 - CCB, V, 1-140): Ung autre livre (...) parlant des fleurs de saint Augustin...; inv. 1485-1487 (n° 1657 - CCB, V, 1-24): Ung autre grant volume (...), historié et intitulé: Hic incipiunt Flores beati Augustini, qui est en latin et en franchois ...

Contenu

[François de Meyronnes, Flores sancti Augustini de Civitate Dei, version latine originale et traduction française]

(ff.1r-230v): *Hic incipiunt flores beati augustini super libro de ciuitate dei per ueritates collecti a magistro francisco de maronis de ordine fratru(m) minoru(m)*. Prima veritas. Prima veritas est ...

Incipit (fol.1r) *Hic incipiunt flores beati augustini super libro de ciuitate dei per ueritates collecti a magistro francisco de maronis de ordine fratru(m) minoru(m)*. Prima veritas. Prima veritas est ...

Incipit second folio (fol.2r) *Sensieuent les fleurs du liure de la cite de dieu qui se recueillent par veritez. Et est ceste euure faite en latin et ordonnee par maistre fra(n)cois de maronis docteur en sainte theologie de lordre des cordeliers. Et par lordonnance de treshault tresexcellent et tresreluisant prince phelippe duc de bourgongne (et)c(aetera) est translatee en francois. La premiere verite. La premiere verite est ...*

Explicit (fol.230v) ... et le verrons aymerons et louero(n)s eternellement et sans fin. Amen.

Colophon /

Copiste /

Traducteur /

Langue Français; Latin.

Écriture Écriture gothique bâtarde bourguignonne (ca. H3/4mm); 2 colonnes, encre noire, rubriques à l'encre rouge.

Édition Des éditions anciennes du texte latin sont citées par B. Roth, *Franz von Mayronis O.F.M. Sein Leben, seine Werke, seine Lehre von Formalunterschied in Gott* (Franziskanische Forschungen 3), Werl en Westphalie, 1936, n° 165.

Datation Milieu du XVème siècle.

Origine Pays-Bas méridionaux.

Provenance Traduit en français sur l'ordre de Philippe le Bon (fol.1r: ...*"par lordonnance de treshault tresexcellent et tresreluisant prince phelippe du de bourgongne (et)c(aetera) est translatee en francois"*; armoiries et devise "Aultre naray", avec le collier de la Toison d'or au fol.1r); Bibliothèque de Bourgogne dès 1467-1469 (inv. 1467-1469: n° 874 - CCB, V, 1-140 et inv. 1485-1487: n° 1657 - CCB, V, 1-24); Paris, BN, de 1794 à 1815 (estampille rouge aux ff.1r et 230v), date de la restitution à la Bibliothèque de Bourgogne.

Mentions d'inventaire 1467-1469 (n° 874 - CCB, V, 1-140): Ung autre livre en parchemin couvert d'ais noirs, parlant des fleurs de saint Augustin; comançant au second feuillet, Sensuit les Fleurs du livre, et au dernier, diluuium se[con]da; 1485-1487 (n° 1657 - CCB, V, 1-24): Ung autre grant volume couvert de cuir noir, sans boutons et sans cloans, historié et intitulé: Hic incipiunt Flores beati Augustini, qui est en latin et en franchois; encomenchant ou second feuillet: S'ensuiuent les fleurs du livre, et finissant ou derrenier, eternellement et sans fin. Amen.

Description codicologique Parchemin; (II)+230+I+(II) folios; foliotation moderne au crayon 1 à 230; H388 x L280mm (H235/245 x L185mm); justification à l'encre pourpre; 33LR-32LE, UR = 7mm; piqûres; structure régulière de cahiers de 6 et de 8 folios; réclames.

Décoration Initiales nues, alternativement rouges et bleues (2LE; lettres d'attente), initiales fleuries avec bordure marginale occupant une portion de la marge et composée d'acanthes colorées sur semis de besants d'or (6/8LE), quelques bouts de ligne rouges et bleus, signes de paragraphe nus alternativement rouges ou bleus, lettres rehaussées à l'encre jaune; décoration marginale (fol.1r: réseau très dense de filigranes, d'acanthes et de vignettes, parsemé de fleurettes et de fruits parmi lesquels on distingue fraises, raisins, roses, chardons, pâquerettes ainsi que d'autres fleurs stylisées).

Illustration 1 miniature à pleine-page.

(fol.1r) s. Augustin, assis sur une chaire, compulse un manuscrit, tandis que François de Meyronnes, à l'avant-plan, rédige son texte; dans les écoinçons de l'arcade qui surplombe la scène, médaillons peints en grisaille représentant: David luttant contre le lion; Annonciation (sur deux médaillons); David et Goliath; chapiteaux historiés (scènes difficilement déchiffrables) (pl.p.).

Illustration secondaire

(fol.1r) Ours muselé (motif de carte à jouer ?); Chardonneret; La "Truie qui file" (illustrant le proverbe flamand "Wat maakt de zog aan het spinrokken"; sur ce thème, voir De Meyer 1962); Chien tenant un fuseau; Guerrier.

Attribution Autrefois attribué à Jean Pestivien (Durrieu 1921) ou au Maître de Guilbert de Mets (Winkler 1978; voir **Commentaires**).

Héraldique (fol.1r) Armoiries et devise "Aultre naray" de Philippe le Bon, avec le collier de la Toison d'or.

Reliure Reliure du XIXème siècle en veau raciné décoré d'un encadrement doré à la roulette sur les plats et, sur le dos à nervures, de filets ondulés et de fleurons. Sur le dos, armes de Belgique et titre doré: "Flores s. Augustini".

Remarques / Commentaires

L'attribution de l'enluminure du volume à Jean Pestivien, valet de chambre et enlumineur de Philippe le Bon attesté au service du duc de 1441 à 1459, hypothèse avancée jadis par Durrieu, ne peut être retenue faute d'éléments de preuve tangibles (Durrieu 1921). F. Winkler a donné le frontispice au Maître de Guillebert de Mets, une hypothèse qui doit aussi être rejetée. Rien ne rappelle en effet le style "métallique", tranchant, ni d'ailleurs la verve ornementale et coloristique de l'anonyme flamand (Winkler 1978). La question de la paternité de cette miniature reste ouverte puisque, jusqu'à présent, aucune autre oeuvre attribuable à la même main n'a pu être repérée. Il s'agit d'un bel exemplaire de manuscrit "bourguignon", pur produit du mécénat de Philippe le Bon et issu d'un atelier de ses territoires du Nord. Le manuscrit impose par son format, sa grande écriture bâtarde, ses bordures denses, bariolées. Il était recouvert à l'origine, si l'on suit les inventaires, d'ais noirs - la couleur de prédilection du duc - qui rehaussaient encore sa somptuosité. Ajoutons à ceci que, selon le prologue, la traduction française du texte latin de François de Meyronnes a été réalisée spécialement pour le duc. De toute évidence, et ceci a bien été mis en avant par plusieurs études récentes, ce type de codex avait une signification qui allait bien au-delà du simple contenu textuel. Le livre fonctionnait, à la cour bourguignonne, comme un véritable instrument de pouvoir, objet de luxe, mais aussi de prestige, témoin des goûts du souverain et de ses aspirations profondes.

Orientation bibliographique

Barrois 1830, n° 874 et n° 1657; M. De Meyer, *De volks- en kinderprent in de Nederlanden, van de 15de tot de 20e eeuw*, Anvers - Amsterdam, 1962, p. 417-421; Dictionnaire des lettres françaises 1992, p. 465-466; Durrieu 1921, p. 17, p. 19-20 et pl. VIII; Gaspar - Lyna 1987, II, n° 244; de Laborde 1909, II, p. 345-347; III, pl. XXXI-XXXII; Librairie de Philippe le Bon 1967, n° 33; Miniature flamande 1959, n° 226; 3. Roth, *Franz von Mayronis O. F. M. Sein Leben, seine Werke, seine Lehre von Formulunterschied in Gott* (Franziskanische Forschungen 3), Werl en Westphalie, 1936, n° 165; *Scriptorium* 5, 1951, p. 312, n° 18; *Scriptorium* 39, 1985, p. 75, n° 290; G.J. Van Bavel, *Répertoire bibliographique de saint Augustin 1950-1960* (Instrumenta patristica III), Steenbrugge, 1963; Van den Gheyn 1901-1948, II, n° 1165; Winkler 1978, p. 30 et p. 163.

Dominique Vanwijnsberghe

□ Cote - Signalement KBR 9081-82.

Titre - Identification Traité sur la Passion.

Auteur Anonyme (attribué à Jean Mansel); Jean Gerson.

Genre - Thématique Théologie; Textes ascétiques.

Dénomination (fol.1r): *Cy commence La table des Rubriques de ce present liure contenant la passion de n(ost)re doulx saulueur jhesucrist ...*; (fol.5r): *Cy commence la passion de n(ost)re seign(eu)r Jhesucrist ...*; (fol.146r): *Cy commence la passion nostre saulueur Jhesucrist moult solemnele Prononchee a paris ...*; (fol.191r): *Cy commence la passion de nostre saulueur ih(es)us moult solemnelle Prononchee a paris ...*; inv. 1467-1469 (n° 782 - CCB, V, 1-48): ... Deux Passions, l'une par Jehan Mansel, et l'autre par maistre Jehan Jarsson ...; inv. 1504 (n° 2193): ... Deux Passions, l'une faite par maistre Jehan Manstel, et l'autre par maistre Jehan Jarson ...

Contenu

[Anonyme (attribué à Jean Mansel), Traité sur la passion du Christ]

(ff.1r-4r) [Table des matières]: *Cy commence La table des Rubriques de ce present liure contenant la passion de n(ost)re doulx saulueur jhesucrist. Et premierement Comment ihesus declaira plainement aux Juifz ...*

(ff.5r-143v): *Cy commence la passion de n(ost)re seign(eu)r Jhesucrist. Comment ap(re)s il declaira plainement aux Juifz q(ui)l estoit estoit leur messias Co(m)me(n)t il Resuscita le ladre Et co(m)ment les Juifz conspirere(n)t po(ur) luy faire morir. En la solemnite de la dedication du temple ...*

[Jean Gerson, Sermons]

(ff.146r-190v) [Sermon sur la passion prononcé le matin]: *Cy commence la passion nostre saulueur Jhesucrist moult solemnele Prononchee a paris en leglise saint bernard au matin Jour du bon venredy Par venerable et excellent docteur en theologie Maistre Jehan Jarson chancellier de n(ost)re dame de paris. Ad deum vadit. A dieu va et a mort amere ...*

(ff.191r-218r) [Sermon sur la passion prononcé après le dîner]: *Cy commence la passion de nostre saulueur ih(es)us moult solemnelle Prononchee a paris en leglise saint bernard apres disner Par venerable et excellent docteur en theologie maistre iehan Jarson chancellier de n(ost)re dame. Ad deum vadit. Commenchons ou nous finasmes au matin ...*

Incipit (fol.1r) *Cy commence La table des Rubriques de ce present liure contenant la passion de n(ost)re doulx saulueur jhesucrist. Et premierement Comment ihesus declaira plainement aux Juifz ...*

Incipit second folio (fol.2r) *parle des piteux Regrets de la tresglorieuse Vierge marie ...*

Explicit (fol.218r) *... Laguillon de sainte amour Du laguillon damour diuine. Cy fine la passion de n(ost)re seigneur Jhesucrist filz de dieu le pere Tres debonnaire aignel Redempteur et saulueur de tout le monde.*

Colophon /

Copiste David Aubert (?) (Lyna - Pantens 1989, III/1, p. 151, n° 283; Miniature flamande 1959, n° 176).

Traducteur /